

EXERCISE

William Wordsworth: "To a Skylark"

The following exercise is a translation from English to English. The poem is the first two stanzas of "To a Skylark" by Wordsworth. I would like for you to translate the words that are in italics in the poem into the closest equivalent English words.

Attempt to retain or recapture as many of the poem's dynamic imagistic, thematic, rhythmic, and linguistic features.

"To a Skylark"

*Up with me! Up with me! Into the clouds!*

*For they song, Lark, is strong;*

*Up with me, up with me into the clouds!*

*Singing, Singing,*

*With clouds and sky about thee ringing,*

*Lift me, guide me, till I find*

*That spot which seems so to thy mind!*

*I have walked through wildernesses dreary,*

*And today my heart is weary;*

*Had I now the wings of a Faery,*

*Up to thee would I fly.*

*There is madness about thee, and joy divine*

*In that song of thine;*

*Lift me, guide me, high and high*

*To thy banqueting place in the sky.*